

چهل و چهار چکامه سرکش

از شاعران جهان

گردآوری و ترجمه

کامک ارزنگی



انتشارات فروارید

این کتاب با کاغذ کتاب منبک یا بالکی (Bulky Paper) فرآورده
کشورهای اروپایی، چاپ شده و در فرآیند تولید آن، هیچ گونه آسیبی
به محیط زیست نرسیده است، و مطالعه با آن لذت بخشی تر است.



www.ketab.ir

سرشناسه:	ارژنگی، کامک، ۱۳۵۹-
عنوان و نام پدیدآور:	چهل و چهار چکامه سرکش / گردآوری و ترجمه کامک ارژنگی.
مشخصات نشر:	تهران: انتشارات مروارید، ۱۴۰۲.
مشخصات ظاهری:	۱۴۵ ص.
شابک:	978-622-324-135-2
وضعیت فهرست نویسی:	فیا
موضوع:	شعر - مجموعه ها
موضوع:	Poetry - Collections
موضوع:	شاعران - سرگذشتنامه
شناسه افزوده:	Poets - Biography
رده بندی کنگره:	PN ۶۱۰۹
رده بندی دیویی:	۸۰۸/۸۱
شماره کتابشناسی ملی:	۹۴۲۳۱۸۸

This is a Persian Translation of
Protest Poetry
(44 Poems from Around the World Poets)

Translated by: **Kāmak Arzhangi**

Morvarid Publication
Iran, Tehran, 2024



انتشارات مروارید

تهران، ایران: خیابان ابوریحان، خیابان وحید نظری، پلاک ۲۹ / کد پستی ۱۳۱۵۶۸۵۵۳۳

تلفن: ۰۲۷-۶۶۴۸۴۰۲۷ فاکس: ۰۲۷-۶۶۴۸۴۰۲۷ | ۰۲۷-۶۶۴۴۰۸۶۰-۶۶۴۱۴۰۴۶-۶۶۴۸۴۶۱۲

<https://instagram.com/morvaridpub> - <https://telegram.me/morvaridpub>

تحمیف از: مال رایگان: www.morvarid.pub



چهل و چهار بیت سرکش

از شاعران جهان

مردآوری و ترجمه: کاماک ارژنگ



آماده‌سازی و تولید فنی: دفتر انتشارات مروارید

صفحه‌آرایی: تینا حسامی



چاپ اول: تابستان ۱۴۰۳

چاپ و صحافی: هوران

شمارگان: ۲۳۰

شابک ۹۷۸-۶۲۲-۳۲۴-۱۳۵-۲ ISBN: 978-622-324-135-2

۱۵۰۰۰ تومان

فهرست

۵.....	فهرست.....
۱۱.....	اشاره مترجم.....
۱۳.....	مایا آنجلو.....
۱۴.....	باز برای خرم.....
۱۷.....	شیموس هینی.....
۱۸.....	مرثیه‌ای برای مونتا.....
۱۹.....	پاولی ماری.....
۲۰.....	به ستمگران.....
۲۱.....	کارل سندبرگ.....
۲۲.....	پُتک.....
۲۳.....	پابلو نرودا.....
۲۴.....	دیکتاتورها.....
۲۶.....	جون جُردن.....
۲۷.....	سرود سوئو.....
۳۰.....	محمود درویش.....
۳۱.....	در محاصره.....
۳۲.....	لنگستون هیوز.....
۳۳.....	آزادی.....
۳۵.....	النانه لبات الرشید.....

- ۳۶..... من و تو
- ۴۰..... پرسی بیش شیلی
- ۴۱..... انگلستان در ۱۸۱۹.....
- ۴۳..... فیهرا گولار
- ۴۴..... برانداز
- ۴۶..... ناظم حکمت
- ۴۷..... توصیه‌هایی چند به آنان که به زندان خواهند افتاد
- ۴۹..... لنور گندل
- ۵۰..... نخست فرشته‌ها را کشتار کردند
- ۵۲..... سَیِّح القاسم
- ۵۳..... وصیت مری که در تبعید می‌میرد
- ۵۵..... گوئین کای بن
- ۵۶..... من خاموش ماندم
- ۵۷..... دنیز لورتوف
- ۵۸..... یادداشتی برای اولگا
- ۶۱..... میکولا رودنکو
- ۶۲..... بسیار آسان است
- ۶۴..... بروس هارتفورد
- ۶۵..... گردهمایی برای حق‌رای در می‌سی‌سی‌پی
- ۶۷..... چیدیک تیچ‌بورن
- ۶۸..... سوگ‌چامه چیدیک
- ۷۰..... گوئندولین بروکس
- ۷۱..... پسری که شیشه می‌شکند
- ۷۳..... الکساندر وات
- ۷۴..... آرمان‌شهر
- ۷۶..... پل الوار

۷۷	آزادی.....
۸۲	برتالیا پراتا.....
۸۳	تنها زنی که.....
۸۵	جرمی کرونین.....
۸۶	هر کسی کسی است به خاطر کسان دیگر.....
۸۸	امیلی دیکینسون.....
۸۹	جانی که تنگش بسته‌اند.....
۹۰	واسکو پوپا.....
۹۱	بازگشت قریب الوقوع.....
۹۳	جان مانینگ.....
۹۴	تشیع جازۀ پاییزی.....
۹۵	اگنیش نمیش ناگر.....
۹۶	خطاب به آزادی.....
۹۸	فوزی الأسمر.....
۹۹	اراده.....
۱۰۱	دبلیو اچ اُدن (ویستن هیو اُدن).....
۱۰۲	سنگ قبر نوشته‌ای برای یک مستبد.....
۱۰۳	جیوکاندا بلی.....
۱۰۴	ما بارها و بارها زاده خواهیم شد.....
۱۰۷	فیض احمد فیض.....
۱۰۸	هیچ نشانی از خون.....
۱۱۰	آیرینا راتوشینسکایا.....
۱۱۱	من زندگی خواهم کرد و خواهم ماند.....
۱۱۴	اوکتای رفعت.....
۱۱۵	آغوش.....
۱۱۷	ایون کارایون.....

- کسی که من دارم هیچ کس است..... ۱۱۸
- مارجری آگوسین..... ۱۲۰
- خدای بچه‌ها..... ۱۲۱
- کِن سارو ویوا..... ۱۲۲
- زندان حقیقی..... ۱۲۳
- ریموندو تورس پاندان..... ۱۲۵
- پایان کار یک قهرمان..... ۱۲۶
- آن برونه..... ۱۲۷
- باد شمال..... ۱۲۸
- گریت تارتله..... ۱۳۱
- روش، آمرزش، نوین..... ۱۳۲
- جرج هنری پورت بی‌کُنن..... ۱۳۴
- انقلاب انقلابی..... ۱۳۵
- ویکتور خارا..... ۱۳۶
- ورزشگاه شیلی (خواندن به سختی است)..... ۱۳۷
- میروسلاو هلوب..... ۱۳۸
- ناپلئون..... ۱۳۹
- مارتین اسپادا..... ۱۴۱
- جمهوری شعر..... ۱۴۲
- کتابشناسی چکامه‌های سرکش در جهان..... ۱۴۴

شورش زبان نشنیده گرفته شدگان است.

مارتین لوتر کینگ^۱

رهبر جنبش حقوق مدنی سیاه‌پوستان آمریکا

ادیات آتش است؛ نوعی شورش همیشگی که هیچ
قیدوبندی نمی‌شناسد. هرچه نوشته‌های نویسنده‌ای در
نقد کشورش سخت‌تر و بی‌رحمانه‌تر باشد، عشق او
به کشورش نیز همان‌قدر عمیق‌تر است.

ماریو وارگاس یوسا^۲

نویسنده، خبرنگار و سیاستمدار اهل پرو

پا بیزید از خفتار خود چون شیر
به تعدادی لاشی ناپذیرا
به خات افشار کزید
به سان دانه‌های شبم این زنجیرا
که آنان اندک‌اند از شما
شماوش ناپذیر

پرسی بیش شلی^۳

شاعر، نویسنده و فیلسوف انگلیسی

1. Martin Luther King

2. Mario Vargas Llosa

۳. Percy Bysshe Shelley. این چند مصراع، قطعه‌ای است از شعری بلند از شلی به نام «بالماسکه ناسالاری» (The Mask of Anarchy). شلی این شعر را به الهام از خیزش مردم منچستر برای اصلاحات در مجلس انگلستان که با سرکوب و کشتار حکومت روبه‌رو شد، سروده است. این شعر شاید اولین تبیین نوشتاری اصول مبارزهٔ خشونت‌پرهیز باشد که مانند بسیاری از آثار شلی در زمان حیات او منتشر نشد. این قطعه روی سنگ قبر مایکل فوت (1937 – 2004) Michael Foot از رهبران حزب کارگر بریتانیا نیز نقش بسته است.

اشاره مترجم

شاید بتوان گفت که هیچ جنبشی در جهان بی‌حضور رنگارنگ و پراهنک بانوی شعر و خواهر کوچک تُخس و بی‌تعارف و تکلفش شعار، رخ نداده باشد. مردم جان‌جای جهان در طول تاریخ از شعر برای مبارزه در راه آزادی و عدالت سود جستند. شعر نه‌تنها برای نفرین و نکوهش پیدادگران و ستمکاران، و بازنمود و یادآوری تلاش‌ها و فداکاری‌ها و رنج‌ها و بیم و امید و سوگ و سرور انسان‌ها در این پیکار و تکاپو به‌کار رفته است بلکه در برانگیختن مردم و دادن بهار و شهادت و تاب و توان مبارزه به آنان هم نقش بسزایی داشته‌است. شعر گاهی نبردافزاری بوده برنده‌تر و سوزاننده‌تر از آهن و آتش، بانگی توان‌بخش‌تر و بسیجنده‌تر از خطبه و خطابه بلندگوبه‌دستان، و مرهمی التیام‌بخش‌تر از نوازش مادر و نوش‌دارو. در این کتاب کوچک، چند شعر از این تیره پرشمار را، از مجموعه‌ها و منتخب‌های گوناگون در زبان انگلیسی، برگزیده و به فارسی برگردانده‌ام. در برگردان این اشعار، بیشینه تلاش‌م را کرده‌ام که به واژه‌ها و سبک و سیاق متن انگلیسی وفادار بمانم و هر جا موزون بودن و قافیه داشتن از ارکان اصلی شعر بوده، من هم کوشیده‌ام برگردان من، تا جایی که در حد توانایی‌های ناچیز من بوده، از این ویژگی‌ها برخوردار باشد.

این اشعار دریچه‌هایی است به درون روح آزادی‌خواه و ستم‌ستیز
انسان. خواندن این اشعار برای هر ملتی به‌سان نگریستن در آینه‌ای است
صاف و روشن.

www.ketab.ir